

*М. Я. Каплунова*

*ИЯз РАН, Москва*

## **ФУНКЦИОНАЛЬНОЕ РАЗВИТИЕ КИТАЙСКОГО И ВЬЕТНАМСКОГО ЯЗЫКОВ В МОСКВЕ В НАЧАЛЕ XXI ВЕКА**

### **1. К постановке проблемы**

Функциональное развитие того или иного языка является одним из ключевых предметов исследования социолингвистов. Будучи подверженным влиянию экстралингвистических факторов, оно отражает особенности общественного устройства и языковой политики рассматриваемого ареала. В центре внимания данной статьи — китайский и вьетнамский языки и их функционирование на территории г. Москвы в настоящее время.

### **2. Общие сведения о китайской и вьетнамской этнических группах, проживающих на территории Москвы**

Поскольку функционирование китайского и вьетнамского языков в российской столице наблюдается, прежде всего, среди представителей китайского и вьетнамского этнических сообществ, необходимо подробнее остановиться на этих сообществах. В качестве дополнительного источника информации нами использовались результаты обследования, проводившегося в рамках исследования языковой жизни китайских и вьетнамских мигрантов в Москве в период с конца 2017 — начала 2018 гг. Обследование проводилось в формате интервью и письменных опросов, включавших вопросы о родном языке, об уровне владения русским языком, сферах употребления родного и иностранных языков, целях пребывания в России и т. д. Общее число информантов составило 60 человек (30 представителей китайского сообщества и 30 — вьетнамского) в возрасте от 18 до 39 лет. Количество и возрастной диапазон участников

интервью даже в условиях анонимности были ограничены закрытостью китайских и вьетнамских сообществ, проживающих на территории Москвы, о чем также свидетельствуют результаты подобных исследований (см., например, [Ларин 2009:162]). В результате среди информантов оказались преимущественно студенты как представители наиболее открытого к общению социального слоя, а также представители молодежи, занятой в различных сферах деятельности.

В Китайской Народной Республике, согласно данным последней переписи населения, проведенной в 2010 г., проживает 1,37 млрд граждан, из них 91,6 процента (1,226 млрд чел.) составляют этнические китайцы (хань) [Census 2010], что даже без учета проживающих за пределами КНР китайцев (так называемых «хуацяо» от кит. 华侨) позволяет считать данный этнос самым многочисленным в мире. Традиционным ареалом проживания вьетнамцев является Социалистическая Республика Вьетнам. Согласно последней переписи населения, проведенной в 2009 г., на территории страны проживает 85,8 млн граждан, из которых более 85 процентов составляют вьеты (кинь) [Census 2009].

По данным переписи населения Российской Федерации за 2010 г. на территории Москвы проживает 3222 китайца и 2970 вьетнамцев, из них 2664 и 2625 респондента соответственно указали, что владеют русским языком [Перепись 2010]. Очевидно, что такие показатели далеки от реальности, однако в силу отсутствия в Российской Федерации точного статистического учета внешних мигрантов, который бы также включал данные о нелегальных мигрантах, привести какие-либо конкретные цифры не представляется возможным. К примеру, попытки российских ученых использовать данные переписи населения и миграционной службы даже для вычисления количества проживающих на всей территории РФ китайских мигрантов приводят к абсолютно разным показателям: от 150 тысяч до нескольких миллионов. При этом, как отмечает А. Г. Ларин, на 2008 г. наиболее достоверной оценке соответствовал показатель в 200–400 тыс. человек [Ларин 2008]. Подобная неясность лишь усложняет вопрос относительно конкретного числа китайских и вьетнамских граждан, проживающих непосредственно на территории Москвы. Более того, сами информанты затруднялись дать приблизительную оценку численности соотечественников, проживающих в российской столице.

Современное китаеязычное этническое сообщество в Москве социально неоднородно: в него входят представители бизнес-кругов, интеллигенция (студенты, преподаватели, инженеры), представители рабочих профессий, рыночные торговцы и др. Китайцы, занимающиеся торговлей в Москве, как правило, ведут ее на территории торгового комплекса «Садовод» и торгово-ярмарочного комплекса «Москва», расположенных в районе станции метро Люблино. Этим обусловлен и район компактного проживания большого числа китайцев. Студенты живут в общежитиях при университетах, преподавателям, как правило, предоставляется жилье недалеко от места работы. Отдельно стоит упомянуть о представителях Тайваня, чья идентичность обусловлена особенностями отношений острова с материковым Китаем. Как отмечает наш информант из Тайваня: *«Поскольку мой паспорт выдан не Министерством иностранных дел КНР, а выдан Министерством иностранных дел Тайваня, то я считаю себя тайваньцем»* [Информант 1]. При этом информант не отрицает своей принадлежности к ханьскому этносу. Исходя из официальной позиции РФ, согласно которой российское государство не признает суверенитет Тайваня, вытекает причина отсутствия на территории Москвы тайваньского посольства: его функции выполняет Представительство в Москве Тайбэйско-московской координационной комиссии по экономическому и культурному сотрудничеству. По данным информанта из Тайваня, тайваньское сообщество в Москве включает в себя студентов МГУ им. Ломоносова и Московской консерватории им. Чайковского — все они являются членами Ассоциации тайваньских студентов в Москве (всего 80–100 человек), а также представителей бизнес-кругов, как правило, представителей таких компаний, как ASUS, ACER, HTC (всего 100–150 человек). На вопрос о торговом комплексе «Садовод» наш информант ответил: *«Там хороший рынок, мы посещаем регулярно, но [представители Тайваня там не работают]...»* [Информант 1]. При ответе на вопрос о местах компактного проживания тайваньцев наш информант сообщил, что сотрудники тайваньского представительства и бизнесмены, как правило, проживают в центре Москвы недалеко от тайваньского представительства. Тем самым, мы можем сделать вывод о социальной неоднородности китайского этноса и об отсутствии единой территории компактного расселения китайцев в Москве.

Первыми вьетнамцами в Москве стали революционеры, обучавшиеся в 20-е — 30-е гг. XX в. в Московском коммунистическом университете трудящихся Востока, впоследствии ставшие первыми пропагандистами не только русского языка и культуры, но и советского опыта общественно-политического строительства во Вьетнаме [Соколов 2009: 385]. В их число входил первый президент независимого Вьетнама Хо Ши Мин, в честь которого в 1969 г. была названа площадь в Юго-Западном административном округе Москвы, на которой впоследствии был установлен памятник этому политическому деятелю. Современное вьетнамское сообщество в Москве представлено, в основном, занятыми в торговой сфере предпринимателями и студентами, обучающимися по различным направлениям. Занятые в сфере торговли вьетнамские предприниматели, как и китайские, осуществляют свою деятельность на территории торгового комплекса «Садовод» и торгово-ярмарочного комплекса «Москва». Кроме того, торговля осуществляется на территории многофункционального комплекса «Москва — Ханой» в районе ВДНХ, торгового комплекса «Дубровка» возле одноименной станции метро, а также на продуктовом рынке на территории бывшей гостиницы «Рыбак» на окраине Марьиной Рощи. Данные объекты в сочетании с площадью Хо Ши Мина в районе вьетнамского посольства определили ареалы компактного проживания вьетнамцев на территории Москвы.

### **3. Данные о языке и сферах его функционирования в Москве**

Китайский язык (язык хань) и его литературный вариант путунхуа относится к сино-тибетской языковой семье и является языком титульной нации хань. Несмотря на отсутствие официального статуса, путунхуа является государственным языком КНР де-факто, функционируя во всех сферах общения и тем самым выполняя как функцию языка наддиалектного общения, так и языка межнационального общения в стране и за ее пределами, являясь одним из официальных языков ООН. В результате китайский язык и иероглифическая письменность играют важную роль в формировании самосознания всего населения КНР, обеспечивая непрерывность китайской исторической традиции. Кроме того, в соответствии с положениями Конституции Республики Сингапур от 1965 г., китайский является одним из официальных языков этой страны [Constitution 1965].

Язык вьетов (кинх) относится к группе языков вьет-мыонг австроазиатской языковой семьи. Будучи доминирующим в социально-коммуникативной системе Вьетнама, он выполняет функцию языка межнационального общения. На территории страны вьетнамский язык имеет статус государственного, что закреплено в ст. 5 п. 3 Конституции Социалистической Республики Вьетнам от 2013 г. [Constitution 2013]. Все это способствует функциональному развитию языка во всех сферах общения.

На территории Москвы функционирование китайского и вьетнамского языков осуществляется, прежде всего, в семейно-бытовом общении представителей соответствующих этнических сообществ. В случае межэтнических браков предпочтение в языке коммуникации определяется самими членами семьи в зависимости от уровня владения русским языком и этническим языком супруга. Допускаются также варианты, при которых представители китайских или вьетнамских этнических сообществ, родившиеся на территории Российской Федерации, в семейно-бытовом общении свободно используют русский язык наряду с этническим. Так, респондент, родившаяся в Чите в семье вьетнамцев, мигрировавших на территорию Советского Союза в рамках соглашения «О направлении и приёме вьетнамских граждан на профессиональное обучение на предприятия и организации СССР» от 1981 г., отмечает, что на русском языке ей говорить и тем более читать проще, чем на вьетнамском. При этом важно отметить, что языком общения с родителями у нее всегда был вьетнамский и что русский язык она с братьями выучила в школе [Информант 2].

Как подтверждает последний пример, функционирование того или иного языка в сфере начального образования играет важную роль в формировании языковой компетенции и языковой картины мира тех, для кого данный язык не является родным. Так, информант, родившийся на Дальнем Востоке в г. Петропавловск-Камчатский, мать которого русская, а отец — китаец; в настоящее время обучающийся на математическом факультете Московского педагогического государственного университета, отмечает равное владение русским и китайским языками, однако признает тот факт, что за счет того, что с 5 до 12 лет обучался в китайской школе, на подсознательном уровне склонен употреблять именно китайский язык. В частности, при вычислении математических формул и подсчете денег он использует китайский язык (поскольку таблицу умножения

он выучил именно в китайской школе), позже переводя результат на русский язык [Информант 3].

В настоящее время учреждения среднего образования с преподаванием на китайском или вьетнамском языке в Москве отсутствуют. Тем не менее число школ, в которых в качестве предмета изучается китайский язык, с каждым годом растет. К началу XXI в. таких учреждений насчитывалось 15, из них по числу школьников лидером стала школа №1948 с углубленным изучением китайского языка (современное название — Центр образования №1948 «Лингвист-М») [Арефьев 2013: 6]. Изучение китайского языка в этой школе начинается со второго класса (до трех часов в неделю) с постепенным увеличением часов (10–11 классы — 6 часов). Кроме того, ученики получают знания о культуре Китая на уроках страноведения, а также за счет различных культурных мероприятий, экскурсий, кружков и т. д., дополнительно организуемых школой [Арефьев 2013: 7]. Вторым по числу школьников, изучающих китайский язык, стал подведомственный департаменту физической культуры и спорта Центр образования «Московская экспериментальная школа», причем дети хотят учить китайский в основном из-за занятий ушу, предполагающих участие школьников в международных соревнованиях [Арефьев 2013: 8]. Всего за 2012/2013 учебный год число учащихся в 15 московских школах превысило две тысячи человек, в шести из них в число преподавателей вошли носители китайского языка [Арефьев 2013: 21]. Основной проблемой для учеников, овладевших на определенном уровне китайским языком, становится то, что в настоящее время в московских вузах все программы, включающие китайский язык, рассчитаны лишь на изучающих язык с нуля. При этом преподавание китайского языка на уровне высшего образования осуществляется во всех ведущих вузах Москвы. Изучение языка в основном осуществляется по направлениям «востоковедение и африканистика», «зарубежное регионоведение». Наряду с российскими преподавателями предусмотрено обучение студентов носителями языка, на высоком уровне владеющими русским языком, которые, как правило, являются выпускниками московских вузов. Кроме того, в настоящее время в Москве функционируют десятки курсов изучения китайского языка, среди которых ведущим является Институт Конфуция, действующий на базе РГГУ, МГЛУ и МГУ им. Ломоносова. Руководящий состав всех Институтов Конфуция предусматривает

наличие директора как с российской, так и с китайской стороны, а преподавательский штат предполагает наличие носителей языка, прошедших специальный курс подготовки.

Уровень функционирования вьетнамского языка в образовательной сфере Москвы намного ниже. Так, возможность изучения языка предусмотрена лишь на уровне высшего образования (ИСАА МГУ, МГИМО, РГГУ, Военный университет Минобороны РФ), курсы изучения вьетнамского языка в Москве также отсутствуют.

В силу концентрации представителей Китая и Вьетнама на рабочем месте большинству оказывается достаточно этнического языка для общения в сфере делопроизводства. Высокая степень китайско-вьетнамского взаимодействия на рабочем месте отмечается среди представителей торговой сферы на территории упомянутого рынка «Садовод», а также других торговых точек в Москве. Участницей подобного взаимодействия является наш информант, выпускница Российского нового университета из Вьетнама, изучавшая китайский язык в рамках своей специальности и за время обучения трижды воспользовавшаяся возможностью отправиться на стажировку в Китай. В настоящее время она работает с представителями КНР в торговом комплексе «Садовод» в качестве переводчика. В отличие от нашего вьетнамского респондента, ее китайские коллеги не захотели принять участие в опросе, что, по ее словам, было вызвано их причастностью к нелегальной деятельности на территории Российской Федерации [Информант 4]. Еще одним примером китайско-вьетнамского взаимодействия на рабочем месте стала вышеупомянутая респондентка, родившаяся в семье выходцев из Вьетнама, получившая высшее образование в Москве по специальности «бухгалтерский учет» и в настоящее время работающая в китайской компании в качестве финансового менеджера [Информант 2]. Если в первом случае коммуникация осуществляется на китайском языке, то в последнем языке взаимодействия на рабочем месте является русский. По мере увеличения числа представительств китайских компаний в Москве (Huawei, Lenovo, Air China и др.) растет спрос на российских специалистов, владеющих китайским языком на уровне, достаточном для взаимодействия с китайскими коллегами на рабочем месте.

В сфере культурной жизни российской столицы также нашлось место для функционирования данных языков. Стоит отметить попытки внедрения вечерних сеансов на китайском языке в формате

синхронного перевода в кинотеатре «Формула кино» в период после закрытия Черкизовского рынка в 2009 г., когда большое число китайских торговцев и их семей переселилось в район Люблино. Данная инициатива, равно как и попытки водителей маршрутного такси данного района разместить указатели направления следования на китайском языке, не получили одобрения со стороны российских граждан, опасавшихся китаизации своего района, и были прекращены. В настоящее время показ китайского кино на языке оригинала осуществляется в основном в рамках культурно-просветительской деятельности Китайского культурного центра. В сентябре 2018 г. в рамках инициативы «Один пояс, один путь» в кинотеатре «Иллюзион» прошел фестиваль китайского кино. Фестиваль вьетнамского кино проводился в 2014 г. Кроме того, на территории вьетнамского и китайского посольств (включая Представительство Тайбэйско-московской координационной комиссии по экономическому и культурному сотрудничеству) проводятся культурные мероприятия, связанные с теми или иными знаменательными днями в истории Китая и Вьетнама. Общими значимыми праздниками для представителей обоих государств являются Праздник середины осени и Праздник весны (Новый год по лунному календарю). Китайцы также празднуют День образования КНР (в случае тайваньцев — День основания Китайской республики) и Праздник драконьих лодок, а вьетнамцы — День независимости, Международный женский день и День учителя. Праздники, как правило, подразумевают проведение мероприятий на китайском/вьетнамском и русском языках. Стоит также отметить деятельность русско-китайского центра «Жар-птица», мероприятия которого осуществляются на китайском языке (или с переводом на китайский язык) и направлены на знакомство с русской культурой, искусством и историей для изучающих русский язык китайцев.

Появление китайского языка в языковом ландшафте Москвы (наиболее ярким примером послужило наличие китайских указателей в парке «Зарядье» с момента его открытия в 2017 г. в центре города) обусловлено растущим потоком туристов из Китая. По аналогичной причине в настоящее время музеи столицы и экскурсионные автобусы располагают программами и аудиогuidaми на китайском языке. Официальный сайт Музея изобразительных искусств им А. С. Пушкина представлен на трех языках: русском, английском и китайском.



Функционирование китайского и вьетнамского языков на территории российской столицы отмечается и в религиозной сфере. Так, в апреле 2012 г. при храме Святителя Николая в Голутвине учреждено Китайское подворье Патриарха Московского и всея Руси. Православные богослужения на китайском языке проводятся в утренние часы каждое воскресенье. Ознакомиться с расписанием богослужений можно на официальном сайте храма, частично представленном на китайском языке. Богослужения на вьетнамском языке в Москве проводятся только на базе религиозной общины церкви «Благая весть». По данным информантов, в подобных служениях принимают участие от 30 до 40 вьетнамцев [Информант 2].

Анализ функционирования китайского и вьетнамского языков в различных коммуникативных сферах позволил сделать вывод о том, что функциональное развитие вьетнамского языка на территории Москвы неразрывно связано с проживающим в столице вьетнамским сообществом, тогда как сфера функционирования китайского языка гораздо шире и выходит за рамки коммуникативных потребностей местных китайцев. В результате этого китайский язык по функциональному развитию в российской столице выходит на второе место среди иностранных языков, уступая лишь английскому языку. При этом мотивация к изучению русского языка среди представителей китаеязычного и вьетнамского сообществ определяется социальными установками: с одной стороны, русский язык является необходимым для получения студентами высшего образования и активного вовлечения в студенческую жизнь, с другой стороны, компактное проживание и возможность пользоваться основными услугами на родном языке, а также активное взаимодействие с соотечественниками на рабочем месте значительно снижает мотивацию к изучению русского языка среди представителей данных этносов.

## Литература

- Арефьев 2013 — А. Л. Арефьев. Изучение китайского языка в школах России. [A. L. Aref'ev. Izuchenie kitaiskogo iazyka v shkolakh Rossii. [The Study of the Chinese Language in Moscow Schools]. URL: [http://www.socioprognoz.ru/files/File/2013/arefiev\\_china\(1\).pdf](http://www.socioprognoz.ru/files/File/2013/arefiev_china(1).pdf).]
- Ларин 2008 — А. Г. Ларин. Сколько в России китайских мигрантов? Демоскоп Weekly, 2008. [A. G. Larin. Skol'ko v Rossii kitaiskikh migrantov?]

- [How Many Foreign Migrants Are There in Russia?] Demoskop Weekly, 2008]. URL: <http://www.demoscope.ru/weekly/2008/0347/tema01.php>.
- Ларин 2009 — А. Г. Ларин. Китайские мигранты в России. История и современность. М., 2009. [A. G. Larin. Kitaiskie migranty v Rossii. Istoriya i sovremennost' [Chinese Migrants in Russia. Past and Today]. Moscow, 2009].
- Соколов 2009 — А. А. Соколов. Из истории изучения русского языка во Вьетнаме // ЮВА: актуальные проблемы развития. М., 2009. №13. С. 385–390. [A. A. Sokolov. Iz istorii izucheniia russkogo iazyka vo V'etname [From the History of the Study of the Russian Language in Vietnam]. IUVa: aktual'nye problemy razvitiia. Moscow, 2009. No. 13. P. 385–390].

### Источники

- Информант 1 — муж., 30 лет, преподаватель китайского языка Московского педагогического государственного университета, место рождения — КНР (Тайвань). [Respondent 1 — male, 30, teacher of Chinese at Moscow state pedagogical university, place of birth — PRC (Taiwan)].
- Информант 2 — жен., 23 года, финансовый менеджер китайской компании, место рождения — РФ (Чита). [Respondent 2 — female, 23, financial manager of Chinese company, place of birth — Russian Federation (Chita)].
- Информант 3 — муж., 18 лет, студент Московского педагогического государственного университета, место рождения — РФ (Петропавловск-Камчатский). [Respondent 3 — male, 18, student of Moscow state pedagogical university, place of birth — Russian Federation (Petropavlovsk-Kamchatsky)].
- Информант 4 — жен., 22 года, переводчик торгового комплекса «Садовод», место рождения — СРВ (Ханой). [Respondent 4 — female, 18, interpreter at “Sadowod” shopping center, place of birth — Socialist Republic of Vietnam (Hanoi)].
- Музей изобразительных искусств им. А. С. Пушкина. [Muzei izobrazitel'nykh iskusstv im A. S. Pushkina [The Pushkin State Museum of Fine Arts]]. URL: <https://pushkinmuseum.art/>.
- Храм Святителя Николая в Голутвине. [Khram Svyatitelya Nikolaya v Golutvine [Saint Nikolai Church in Golutvino]]. URL: [http://st-nicholas.ru/index.php?option=com\\_content&view=featured&Itemid=117](http://st-nicholas.ru/index.php?option=com_content&view=featured&Itemid=117).
- Перепись 2010 — Всероссийская перепись населения (2010). [Vserossiiskaia perepis' naseleniia [Russian Census] (2010)]. URL: [http://www.gks.ru/free\\_doc/new\\_site/perepis2010/croc/perepis\\_itogi1612.htm](http://www.gks.ru/free_doc/new_site/perepis2010/croc/perepis_itogi1612.htm).

- Соглашение 1981 — Соглашение между Правительством СССР и Правительством Социалистической Республики Вьетнам о направлении и приеме вьетнамских граждан на профессиональное обучение и работу на предприятиях и в организациях СССР (1981). [Soglashe-nie mezhdu Pravitel'stvom SSSR i Pravitel'stvom Sotsialisticheskoi Respubliki V'etnam o napravlenii i prieme v'etnamskikh grazhdan na profes-sional'noe obuchenie i rabotu na predpriiatiakh i v organizatsiiakh SSSR [The Agreement between the USSR and the Socialist Republic on Viet-nam on the Education and Employment of the Vietnamese Citizens at the Enterprises and Organizations of the USSR] (1981)]. URL: [http://www.conventions.ru/view\\_base.php?id=19726](http://www.conventions.ru/view_base.php?id=19726).
- Census 2010 — The 2010 population Census of the People's Republic of China. URL: <http://www.stats.gov.cn/tjsj/pcsj/rkpc/6rp/indexch.htm>.
- Census 2009 — The 2009 Vietnam Population and Housing census: Complet-ed results. URL: [http://www.gso.gov.vn/default\\_en.aspx?tabid=515&id-mid=5&ItemID=10799](http://www.gso.gov.vn/default_en.aspx?tabid=515&id-mid=5&ItemID=10799).
- Constitution 1965 — The Constitution of the Republic of Singapore (1965). <https://sso.agc.gov.sg/Act/CONS1963>.
- Constitution 2013 — The Constitution of the Socialist Republic of Vietnam (2013). URL: [http://www.constitutionnet.org/sites/default/files/transla-tion\\_of\\_vietnams\\_new\\_constitution\\_enuk\\_2.pdf](http://www.constitutionnet.org/sites/default/files/transla-tion_of_vietnams_new_constitution_enuk_2.pdf).